



Tips for reading stories

Reading stories to children is a great bonding as well as educational activity. But did you know that there are other simple things you can do that help increase what children learn from the stories you share with them? Here are some activity ideas. Try out one at a time. See which ones work best for you and your children.



WHILE READING

- ★ As you read, develop your children's **prediction skills** by asking, "What do you think will happen next?" at some parts of the story.
- ★ Encourage children to **express their feelings** and get them **thinking** and **problem solving** by asking questions like, "How would you feel if that were you?", "Do you think that was the right thing to say/do?" and "What would you have said/done if it were you?"
- ★ Ask your children to look closely at particular details in the **pictures**. Let them count, describe, identify or interpret what they see in the pictures.



AFTER READING

- ★ Together **sing a song** or **say a rhyme** linked to the story.
- ★ Encourage your children to **review** the story by asking them what they liked about it and if there is anything they wished was different.
- ★ Invite children to **draw a picture** of the part of the story they liked the best. If they want to draw something that moves away from the storyline, like a new ending, or if they want to draw themselves as characters, encourage this too!
- ★ **Act out** the story – or part of it – together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for an hour or two!
- ★ Get your children **writing**! Let them write a letter to one of the characters. Or, suggest that they write a story of their own that is inspired by the story you have read.

Dikeletso bakeng sa ho bala dipale

Ho balla bana dipale ke ketsahalo e ntle haholo ya kamano le ya thuto. Empa na o ne o tseba hore ho na le dintho tse ding tse bonolo tseo o ka di etsang tse ka thusang ho eketsa seo bana ba ithutang sona dipaleng tseo o ba ballang tsona? Mehopolo e meng ya diketsahalo ke ena. Leka o le mong ka nako. Bona hore na ke efe e o sebeletsang hantle ho feta mmoho le bana ba hao.

HA O NTSE O BALA

- ★ Ha o ntse o bala, hodisa **bokgoni ba ho naha** ba bana ba hao ka ho botsa, "Le nahana hore ho tla etsahala eng ka mora moo?" dikarolong tse ding tsa pale.
- ★ Kgothaletsa bana ho **bontsha maikutlo a bona** mme o etse hore ba **nahane** le ho **rarolla mathata** ka ho botsa dipotso tse kang, "O ne o tla ikutiwa jwang hoja e le wena eo?"; "Na le nahana hore eo e ne e le ntho e lokileng eo a e buileng/entseng?" le "O ne o tla etsa/re eng hoja e ne e le wena?"
- ★ Kopa bana ba hao ho shebisisa dintlha tse itseng ka hara **ditshwantsho**. E re ba bale, ba hlalose, ba hlwaye kapa ba manolle seo ba se bonang ditshwantshong.

KAMORA HO BALA

- ★ Mmoho **binang pina** kapa le **etse thotokiso** tse tsamaelanang le pale.
- ★ Kgothaletsa bana ba hao ho **manolla** pale ka ho ba botsa hore ke eng seo ba se ratileng ka yona le hore ebe ho na le seo ba lakatsang eka se ka be se fapane.
- ★ Mema bana ho **taka setshwantsho** sa karolo ya pale eo ba e ratileng ka ho fetisisa. Haeba ba batla ho taka ho hong ho sa tsamaelanang le ditaba tsa pale, jwalo ka qetelo e ntjha, kapa haeba ba batla ho itaka e le baphetwa ba pale eo, ba kgothaletse le seo!
- ★ **Tshwantshisang** pale – kapa karolo ya yona – mmoho. Kapa, le apare diaparo mme le iketse eka le baphetwa ba paleng nako e ka etsang hora kapa tse pedi!



- ★ Etsa hore bana ba hao ba **ngole**! E re ba ngole lengolo ba ngolle e mong wa baphetwa. Kapa, hlahisa hore ba ngole pale ya bona e susumeditsweng ke pale eo o ba balletseng yona.



Do you need more advice on reading aloud to children? You can find lots of ideas and guidance in our **"How to guides"** in the **"Storytelling"** section of the Nal'ibali website – www.nalibali.org.



Na o batla dikeletso tse ding bakeng sa ho balla bana hodimo? O ka nna wa fumana mehopolo e mengata le ditataiso ho **"How to guides"** e leng karolong ya **"Storytelling"** ya websaete ya Nal'ibali – www.nalibali.org.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

Celebrate friendship

International Day of Friendship is celebrated each year on 30 July. Encourage your children to use reading and writing to explore the importance of friends. Here are some activity ideas.

1. Read and tell stories which have friendship as a theme.

1. Bala le ho pheta dipale tse nang le mookotaba wa setswalle.

2. Make a string of paper dolls and then write one thing that makes a good friend on each doll. (If your children need help with writing, write down the words they suggest for them.) Colour each doll a different colour.

2. Etsa kgwele ya dipopi tsa pampiri mme ebe o ngola ntho e le nngwe e etsang motswalle ya lokileng popping ka nngwe. (Haeba bana ba hao ba batla thuso ka ho ngola, ba ngolle mantswe ao ba o bolellang ona.) Kenya mmala o fapaneng ho popi ka nngwe.

5. On a large sheet of thin cardboard, write why you like your friend. Draw some pictures of things that you know your friend likes, and/or paste pictures of things that you enjoy doing together. Cut the completed cardboard sheet into about eight puzzle pieces. Put them into a box or bag and give them to your friend to put together.

5. Leqephehading le leholo la khateboto e tshesane, ngola hore ke hobaneng ha o rata motswalle wa hao. Taka ditshwantsho tsa dintho tseo o tsebang hore motswalle wa hao o a di rata, mme/kapa o manamise ditshwantsho tsa dintho tseo le natefelwang ke ho di etsa mmoho. Seha leqephehadi la khateboto le phethilwang ka dikotwana tse robedi tsa phazele. Di kenye ka hara lebokoso kapa mokotlana mme o di fe motswalle wa hao hore a di kopanye mmoho.

6. Write a poem about friends! On a separate sheet of paper, write down all the words or phrases you think of when you hear the word, "friends". Circle the words or phrases you want to use in your poem. Now write your poem using these words. Add in any other words you need to complete your poem. Give your poem a title. Read your poem aloud!



Keteka setswalle

Letsatsi la Matjhaba la Setswalle le ketekwa selemo ka seng ka la 30 Phupu. Kgothaletsa bana ba hao ho sebedisa ho bala le ho ngola bakeng sa ho sibolla bohlokwa ba metswalle. Mehopolo e itseng ya diketsahalo ke ena.

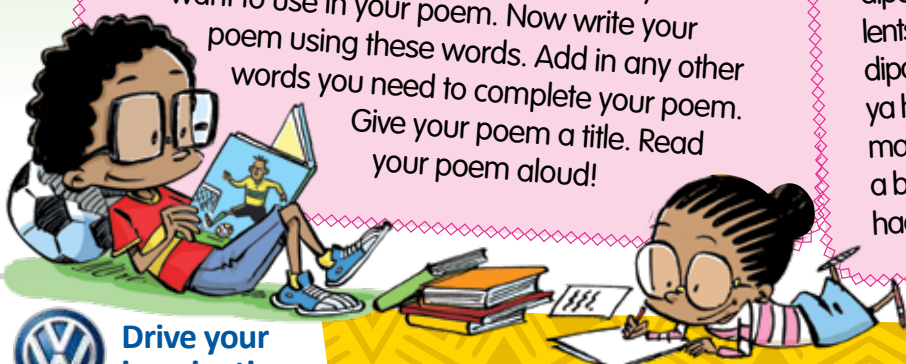
3. Make a Joy Jar for a friend. On strips of paper, write down things that will make a friend feel happy and loved. This could be a personal note, a joke, the name of a song your friend likes, or a reminder of something funny or exciting you did together. Fold up the strips and put them in a jar. Decorate the jar by covering it in paper and then drawing things on it.

3. Etsa Botlolo ya Thabo (Joy Jar) bakeng sa motswalle. Dikgetjhaneng tsa pampiri, ngola dintho tse tla etsa hore motswalle a ikutlwe a thabile mme a ratwa. E ka nna ya eba molaetsanyana o mo tobileng, motlae, lebitso la pina eo motswalle wa hao a e ratang, kapa sehopotso sa ntho e itseng e qabolang kapa e thabisang eo le kileng la e etsa mmoho. Mena dikgetjhana tsena mme o di kenye ka hara botlolo. Kgabisa botlolo eo ka ho e kwahela ka pampiri mme ebe o taka dintho hodima yona.

4. Buy a packet of plain biscuits, like Marie biscuits. Mix some icing sugar with water in a few bowls. (Make sure the mixture is quite stiff.) Add a different food colouring to each bowl. Use a teaspoon to dribble each letter of your friend's name onto a separate biscuit. If your friend has a short name, make flowers and hearts on some biscuits. Let the icing set. Then put the biscuits in a packet and close it by tying a ribbon around it. Give the biscuits to your friend on International Day of Friendship!

4. Reka pakete ya dibisikiti tse sa tlotswang ka letho, jwalo ka di-Marie. Tswaka tsekere ya aeing le metsi ka hara dikotlolo tse mmalwa. (Etsa bonnete ba hore motswako oo o batla o le thata.) Tshela sekenyammala sa dijo se fapaneng sekotlolong ka seng. Sebedisa kgabana ho kgwarisa tlhaku ka nngwe ya lebitso la motswalle wa hao bisikiting e ka thoko. Haeba motswalle wa hao a ena le lebitso le legutshwane, etsa dipalesa le dipelo hodima dibisikiti tse ding. Tlohela hore aeing e ome. Jwale kenya dibisikiti ka hara pakete mme o e kwale ka ho e fasa ka ribono. Efa motswalle wa hao dibisikiti tseo ka Letsatsi la Matjhaba la Setswalle!

6. Ngola thotokiso e mabapi le metswalle! Leqepheng le ka thoko la pampiri, ngola mantswe kaofela kapa dipolelwana tsohle tseo o ka di nahanang ha o utlwa lentswe lena, "metswalle". Dikanyetsa mantswe kapa dipolelwana tseo o batlang ho di sebedisa thotokisong ya hao. Jwale ngola thotokiso ya hao o sebedisa mantswe ana. Eketsa ka mantswe afe kapa afe ao o a batlang ho qetella thotokiso ya hao. Efa thotokiso ya hao sehlooho. Balla thotokiso ya hao hodimo!



Collect the Nal'ibali characters



Bokella baphetwa ba Nal'ibali

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

Seha o ntshe mme o boloke baphetwa bohle bao o ba ratang ba Nal'ibali mme ebe o ba sebedisa ho iketsetsa diitshwantsho tsa hao, diphousetara, dipale kapa ntho efe feela eo o ka e nahanang!

About Neo

Age: 8

Family members: Mbali is his sister; Afrika and Dintle are his cousins; Gogo is his grandmother

Friends: Josh, Bella, Priya, Hope

Favourite colour: red

Favourite snack: ice cream

Likes stories about: adventures and pirates



Mabapi le Neo

Dilemo: 8

Ditho tsa lelapa labo: Mbali ke kgaisedi ya hae; Afrika le Dintle ke bomotswala ba hae; Gogo ke nkgono wa hae

Metswalle: Josh, Bella, Priya, Hope

Mmala oo a o ratang: kgubedu

Seneke seo a se ratang: aesekeime

O rata dipale tse mabapi le: diitshibollo le diphaerete

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Neo and then paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🌀 Write a title on the front cover of the book Neo is reading and then draw a picture below the title.
- 🌀 Complete the picture to show where Neo is sitting and reading!
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Mohopolo ke ona ...

- ✂ Seha o ntshe le ho kenya mmala setshwantshong sa Neo mme o se manamise leqepheng le lehlo la pampiri. Jwale etsa e le nngwe kapa ho feta dinthong tse latelang.
- 🌀 Ngola sehlooho ho bokantle bo ka pele ba buka eo Neo a e balang mme ebe o taka setshwantsho ka tlasa sehlooho.
- 🌀 Qetella setshwantsho ho bontsha moo Neo a dutseng teng mme a bala!
- ✂ Boloka setshwantsho sebakeng se bolokehileng mme ha o se o bokelletse baphetwa bohle ba Nal'ibali, ba sebedise ho iketsetsa phousetara ya hao ya Nal'ibali!

Are you a FUNda Leader?

FUNda Leaders are everyday heroes who believe in the power that literacy has to shape children's lives – and they are spreading the message across South Africa! These literacy foot soldiers are taking action wherever they are and in whatever ways they can to bring stories and books to children. Nal'ibali's FUNda Leaders are bringing change to the reading landscape in both big and small ways. These volunteers are being the change they want to see! They are sparking change in communities across South Africa.

Where can I find out more?

Go to www.nalibali.org to find out more about the FUNda Leader Programme. You'll also find our special FUNda Leader Kick-off Kit on our website. It's filled with ideas about how you can help to get South Africa reading. Download it today and get started!

How do I become a FUNda Leader?

Joining the FUNda Leader Network is easy! There are two ways in which you can sign up:

- ★ On the Nal'ibali website – www.nalibali.org.
- ★ By phoning our call centre – 02 11 80 40 80.



FUNda
LEADER

Na o FUNda Leader?

BoFUNda Leader ke bahale ba letsatsi le letsatsi ba dumelang ho matla ao tsebo ya ho bala le ho ngola e nang le ona bakeng sa ho bopa maphelo a bana – mme ba hasa molaetsa ona ho potoloha Afrika Borwa! Masole ana a tsebo ya ho bala le ho ngola a nka mehato hohle moo ba yang teng le ka diitsetsa bana dipale le dibuka. BoFUNda Leader ba Nal'ibali ba tisa phetoho tlwaelong ya ho bala ka diitsetsa tse kgolo esitana le tse nyane. Baithaopi bana ba iketsetsa phetoho eo ba batlang ho e bona! Ke diphetoho tse kganyang baahing ba Afrika Borwa ka bophara.

Nka fumana ntlha tse ding hokae?

Eya ho www.nalibali.org ho fumana dintlha tse ding mabapi le Lenaneo la FUNda Leader. Hape o tla fumana khiti ya rona e kgethehileng ya *Khiti ya ho Thakgola ya FUNda Leader* websaeteng ya rona. E tletse mehopolo e mabapi le kamoo o ka thusang hore batho ba Afrika Borwa ba qale ho bala. E jarolle kajeno mme o qale!

Nka ba FUNda Leader jwang?

Ho kenela Neteweke ya FUNda Leader ho bonolo! Ho na le diitsetsa tse pedi tseo ka tsona o ka ingodisang:

- ★ Websaeteng ya Nal'ibali – www.nalibali.org.
- ★ Ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala – 02 11 80 40 80.



Drive your
imagination

Nal'ibali news

Nal'ibali has teamed up with Clowns Without Borders South Africa to put on a series of free literacy-focused shows at libraries in the Eastern Cape, KwaZulu-Natal, Gauteng and Limpopo. These shows – running from March to October 2019 – aim to encourage communities to see their local libraries as exciting places for people of all ages.

Clowns Without Borders South Africa uses creative ways to raise awareness around social development issues and to spread joy. To date, it has reached nearly half a million children and their caregivers. When talking about the importance of getting children and adults excited about libraries, Suzan Eriksson, the Development Director at Clowns Without Borders, says, "Our experience shows us that the performing arts can be used to mobilise children and families in very effective ways."

The shows encourage families to visit their local libraries, to borrow books responsibly and to sign up for library cards. As part of this initiative, Nal'ibali is offering free training and resources to librarians who are interested in running reading clubs at their libraries. "Children need safe, welcoming spaces where they can make choices about the kinds of stories they want to explore, and Nal'ibali is committed to helping them do this," says Jade Jacobsohn, Managing Director of The Nal'ibali Trust. "We want people to discover storytelling in exciting, meaningful ways."

Libraries have a vital role to play in bringing about a reading revolution in South Africa. Research shows that children who read for pleasure, do better at school. But books are an expensive and scarce resource in our country. Libraries offer children and adults reading material for free – and you can visit them as often as you like!



Actors from Clowns Without Borders South Africa performing in their show in KwaZulu-Natal.

Dibapadi tsa kalaneng tsa Clowns Without Borders South Africa di bapala pontsho ya tsona mane KwaZulu-Natal.

Ditaba tsa Nal'ibali

Nal'ibali e kene seleaneng le Clowns Without Borders South Africa bakeng sa ho hlophisa letoto la dipontsho tsa mahala tse shebaneng le tsebo ya ho bala le ho ngola dilaeboraring tsa Kapa Botjhabela, KwaZulu-Natal, Gauteng le Limpopo. Dipontsho tse na – tse tla bapala ho tloha ka Hlakubele ho isa ho Mphalane 2019 – di ikemiseditse ho kgothaletsa baahi ba metse ho sheba dilaeborari tsa metse ya bona jwaloka dibaka tsa monyaka bakeng sa batho ba dilemo tse fapaneng.

Clowns Without Borders South Africa e sebedisa ditsela tsa boiqapelo ho ruta setjhaba mabapi le ditaba tsa ntshetsopelo ya setjhaba le ho jala thabo. Ho fihlela jwale, e se e fihletse bana ba ka batlang ba le halofo ya miliyone le bahlokomedi ba bona. Ha a bua ka bohlokwa ba ho etsa hore bana le batho ba baholo ba thabele dilaeborari, Suzan Eriksson, Molaodi wa Ntshetsopelo wa Clowns Without Borders, o re, "Boitsebelo ba rona bo re bontsha hore bonono ba tsa kalaneng bo ka sebediswa ho thaotha bana le ba malapa ka ditsela tse nang le katleho haholo."

Dipontsho di kgothaletsa malapa ho etela dilaeborari tsa metse ya bona, ho adima dibuka ka tsela e nang le boikarabelo le ho ingodisa bakeng sa dikarete tsa laeboraring. Jwaloka karolo ya letsholo lena, Nal'ibali e fana ka thupello ya mahala le mehlodi ho basebetsi ba laeborari ba nang le thahasello ya ho tsamaisa ditlhapo tsa ho bala dilaeboraring tsa bona. "Bana ba hloka dibaka tse bolokehileng, tse nang le kamohelo moo ba ka etsang dikgetho tse mabapi le mefuta ya dipale tseo ba batlang ho di sibolla, mme Nal'ibali e itluma hore e tla ba thusa ho etsa sena," ho rialo Jade Jacobsohn, Molaodi Tsamaisi wa The Nal'ibali Trust. "Re batla hore batho ba iphumanele ho pheta dipale ka ditsela tse thabisang, tse nang le molemo."

Dilaeborari di na le karolo ya bohlokwa eo di ka e bapalang ho tisa phetoho e kgolo ya ho bala Afrika Borwa. Diphuputso di bontsha hore bana ba ballang boithabiso, ba sebetse hantle sekolong. Empa dibuka ke mehlodi e bitsang tjelele e ngata mme di leqeme naheng ya rona. Dilaeborari di fa bana le batho ba baholo disebediswa tsa ho bala tsa mahala – mme o ka di etela hangata kamoo o ratang kateng!



Some of the children enjoying the show.

Ba bang ba bana ba natefetsweng ke pontsho.

Create TWO cut-out-and-keep books

Joe

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Ma Rosie's pig

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Ikhetsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse PEDI

Joe

1. Ntsha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

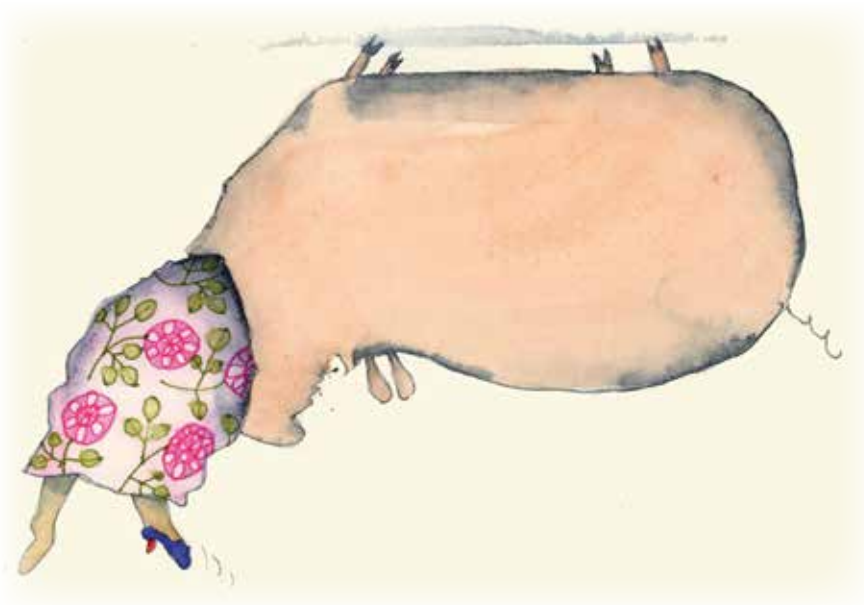
Kolobe ya Ma Rosie

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



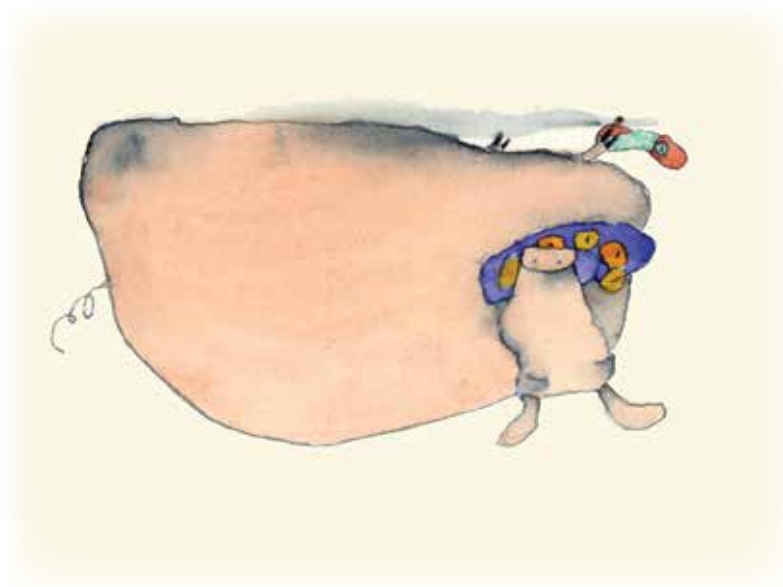
Drive your imagination

... ya ja le ROSIE!



... and ate ROSIE TOO!

Ya ja katiba ya Rosie. Ya ja ya geta seeta se le seng.
Mme ya bula molomo wa yona...



He ate Rosie's hat. He ate up one shoe.
Then opened his mouth...



"Ma Rosie's pig" is one of ten stories specially written and illustrated for the *Sunday Times Storytime* book which was created for South African children. *Sunday Times Storytime* is available in English, Afrikaans, Sesotho, isiXhosa and isiZulu.



"Kolobe ya Ma Rosie" ke e nngwe ya dipale tse leshome tse ngoletsweng le ho tshwantshisetswa bana ka ho kgetheha bakeng sa buka ya *Sunday Times Nako ya dipale* e neng e etseditswe bana ba Afrika Borwa. *Sunday Times Nako ya dipale* e fumaneha ka English, Afrikaans, Sesotho, isiXhosa le isiZulu.

Sunday Times

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsisa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your imagination

Ma Rosie's pig Kolobe ya Ma Rosie



Wendy Hartmann
Joan Rankin

Ya nyarela ka kamoreng mme ya bona bethe ya Rosie, yaba e bona diselepara mme le tsona ya di ja.



He peered in a room and saw Rosie's bed, then spied her slippers and chomped those instead.

A man sold Ma Rosie a very nice pig.
The pig was quite small. The pig was not big.

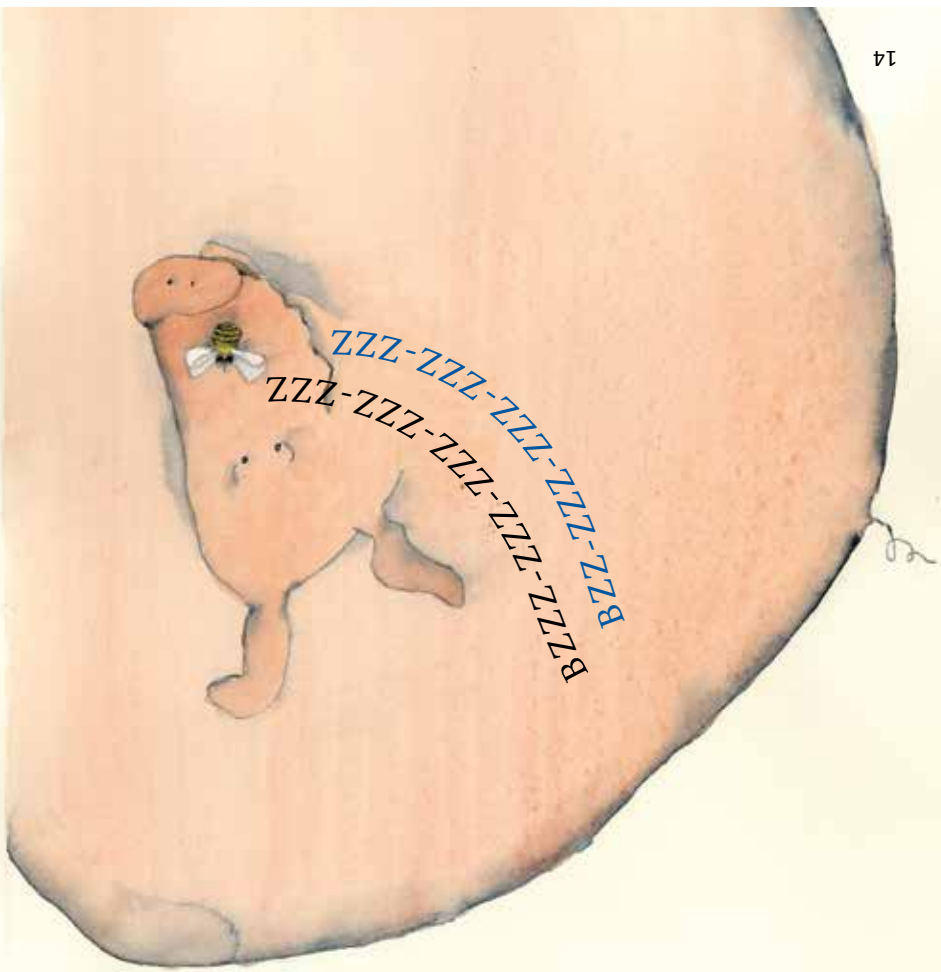
“I have a cat ... and I have a mouse.
Now I will have a pet pig in the house.”



Monna e mong o ile a rekisetsa Ma Rosie kolobe e ntle. Kolobe eo e ne e hlile e le nyane. E ne e se kgolo hohang.

“Ke na le katse ... ebile ke na le tweba. Mme jwale ke se ke tla ba le kolojana.”

His tummy was full. There was NO MORE ROOM!
Mpa ya yona e ne e tletse. Ho ne ho se HO SE SEBAKA!





BUT... he ate one more thing AND EXPLODED ...
EMPA... ya ja ntho e mngwe hape MME YA PHATLOHA...

Then put up a sign ...



Ha a geta a bea letshwao ...



The next thing he ate ...
Well, what do you think?
He swallowed the soap, the bath and the sink.

Ntho e latelang eo e jeleng ...
Ha o nahana, ebe ke eng?
Ya kwenya sesepa, bate le sinki.

“Watch out!” said the man. “I know he looks sweet, but all that pig does, is eat, eat and eat!”

“This pig will be fed twice every day,” said Mama Rosie as she walked away.

“O hlokomele!” ha rialo monna eo. “Ke a tseba hore e shebahala e lokile, empa seo kolobe e se etsang feela ke ho ja, le ho ja le ho ja!”

“Kolojana ena e tla fepjwa habedi ka letsatsi,” ha rialo Mama Rosie ha a tsamaya.





... yaba e nyoloha ka ditepisi.

... then stomped up the stairs.

But when she got home and opened the gate, the pig took one look and that's what he ate.

Yare ha a fihla hae a bula heke, kolobe ya e sheba hang mme ya e ja.



Out popped Ma Rosie, the books and the gate and everything else that greedy pig ate. The soap and the slippers and Rosie's one shoe. Also (*thank goodness*) the bath popped out too.

She cleaned up the mess.

O ile a hlwekisa bohlaswa boo.



She washed cat and mouse.

O ile a hlatswa katse le tweba.



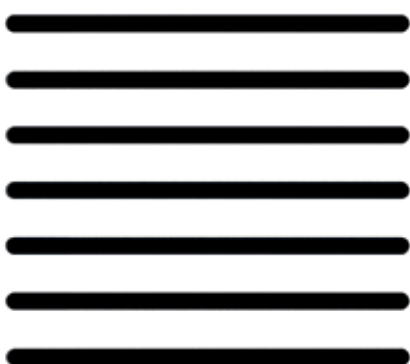
mela e matswedintsweke –

wiggly squiggly lines –



Mela e otlohleng,

Straight stripy lines,



le matheba a mangata a mebalabala.

and lots of colourful dots.



kgutlocharo e tshela,

a yellow triangle,



We publish what we like

This is an adapted version of *Joe*, published as a box set of 4 stories, called, *Little Hands Books 4*, by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Joe*, e phatlaladitsweng e le sete ya mabokose a dipale tse 4, e bitswang *Dibuka bakeng sa Matsohonyana 4*, ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho www.jacana.co.za. Pale ena e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyenyane ka dipuo tsohle tse leshome le motso o mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane mabapi le dihlooho tsa Jacana eya ho www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your imagination

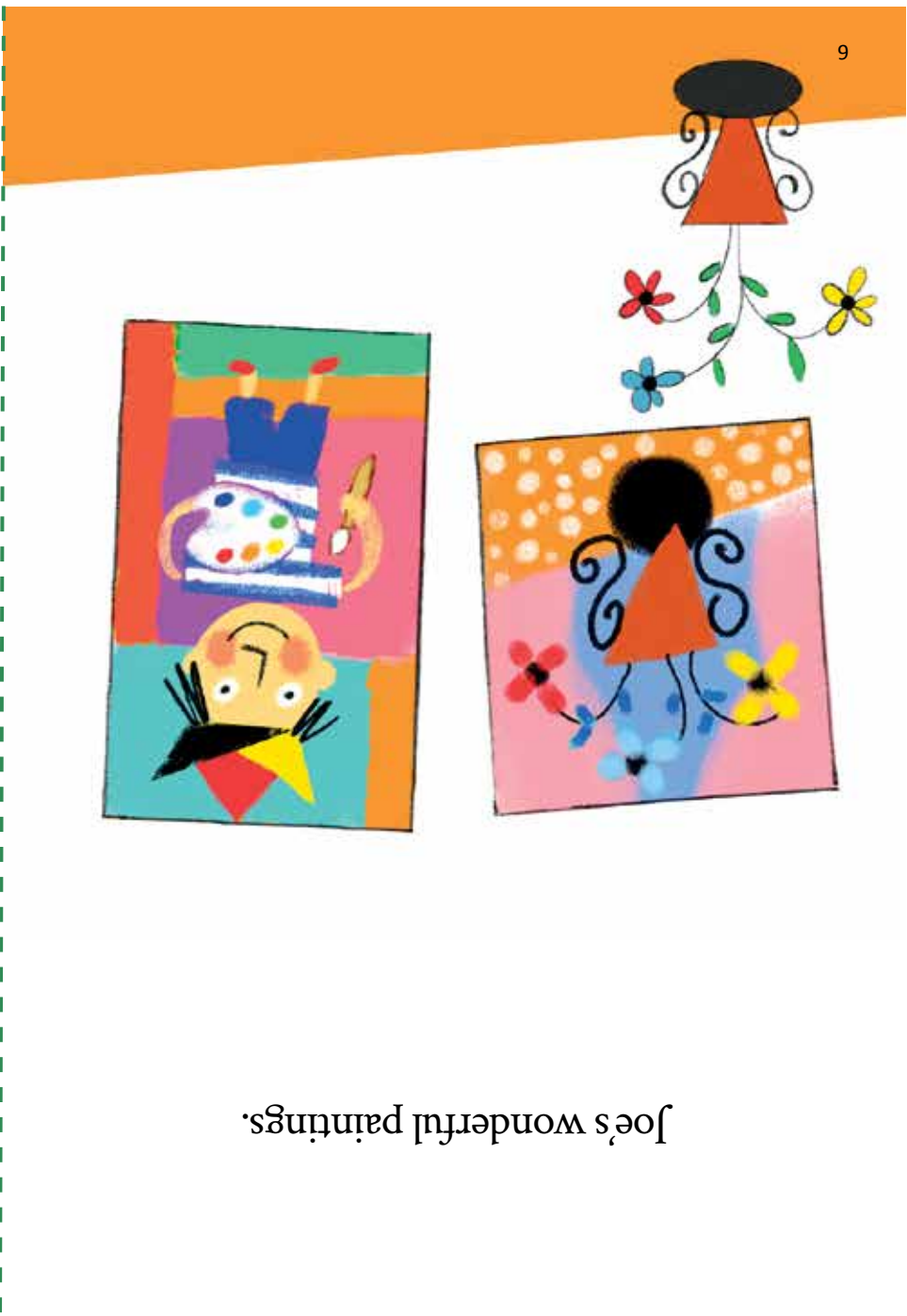
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Joe



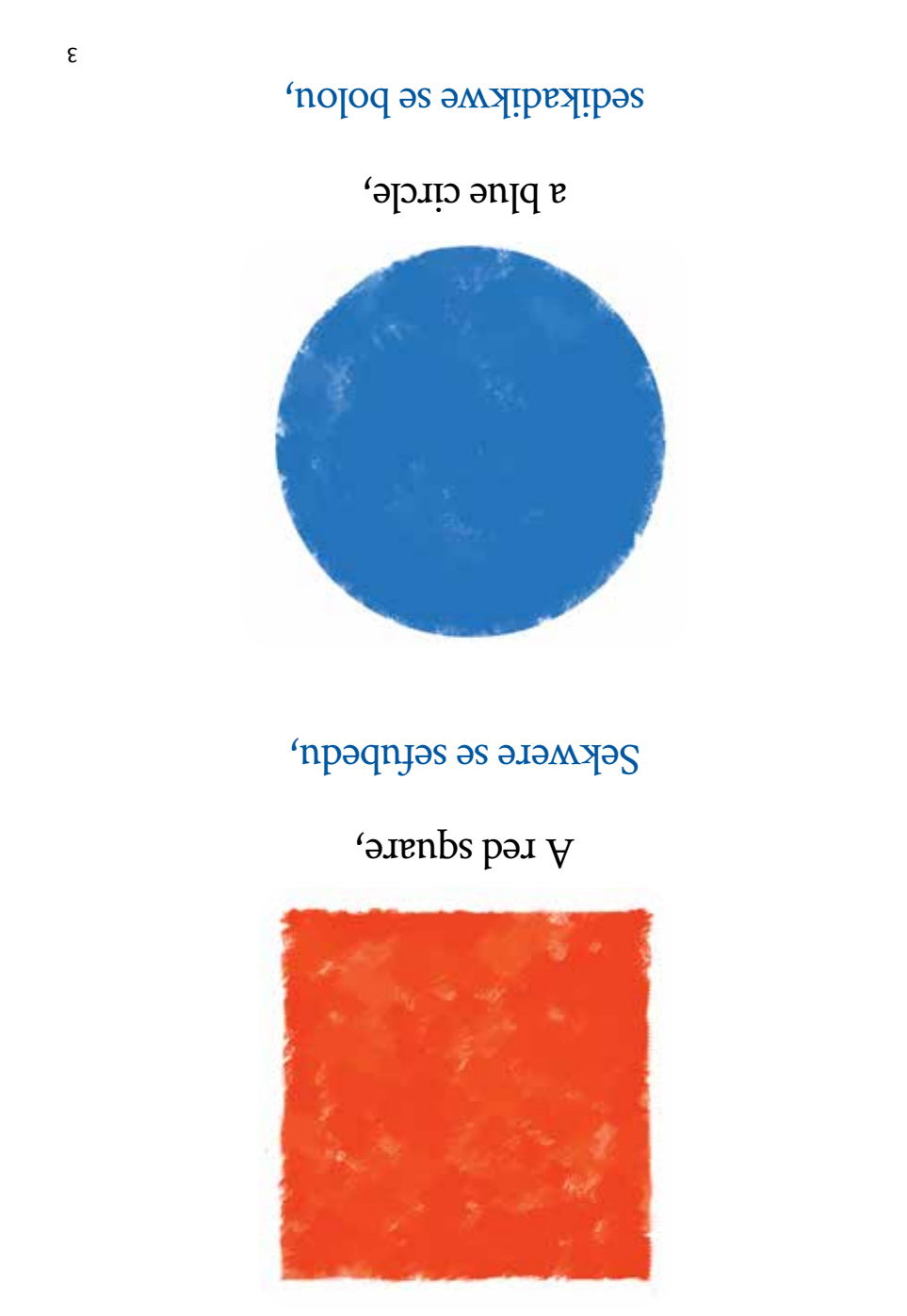
Niki Daly



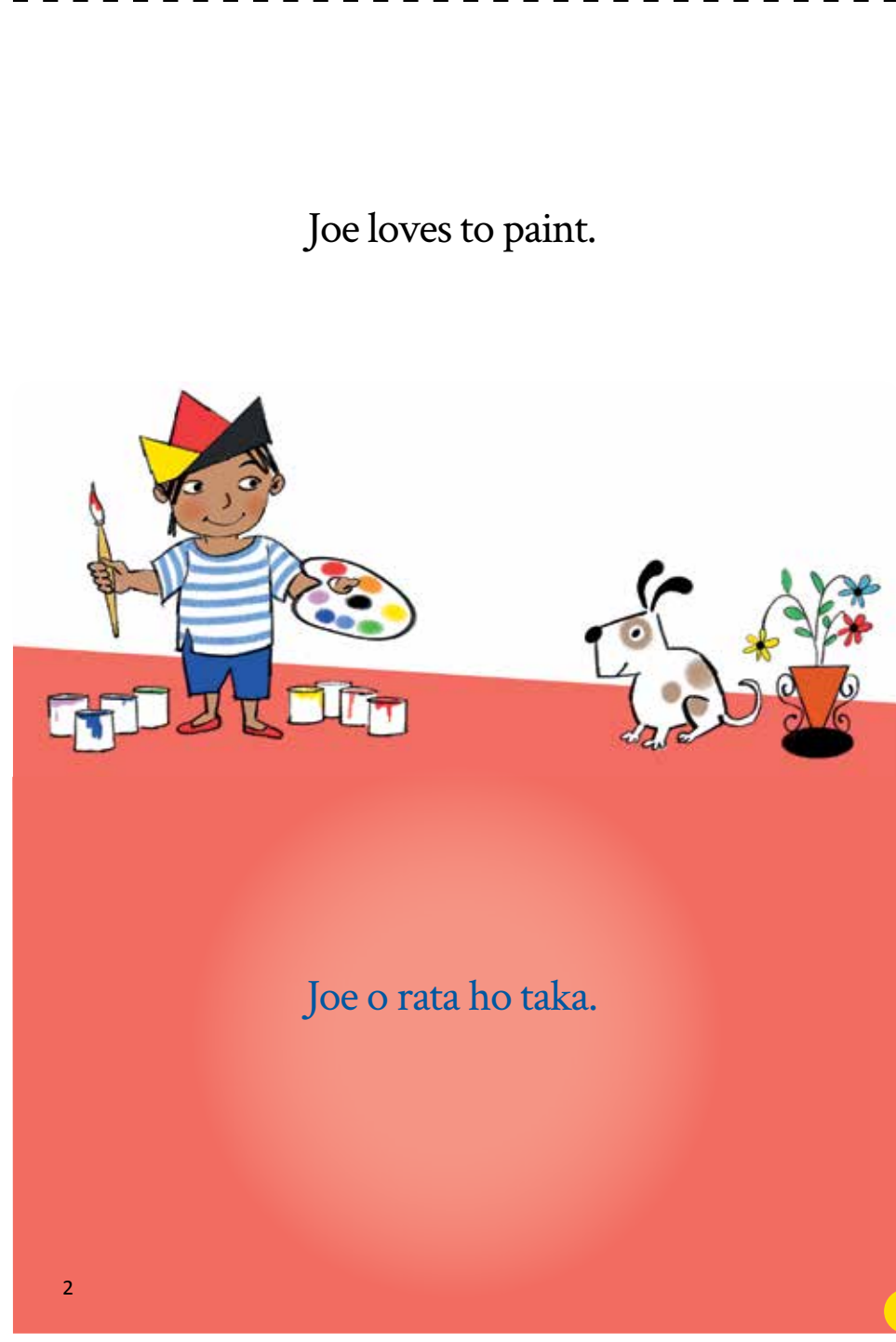
Joe's wonderful paintings.



Ditshwantsho tse bohehang tse takilweng ke Joe.



Sekwere se sefubedu,
A red square,
a blue circle,
sedikadikwe se bolou,



Joe loves to paint.

Joe o rata ho taka.



Ha tswa Ma Rosie, dibuka le heke le ntho tsohle
tseo kolobe e meharo e di jeleng. Sesepe le
diselepara tsa Rosie le seeta se le seng. Yaba hape
(ka lehlohonolo) bate le yona e a tswa.



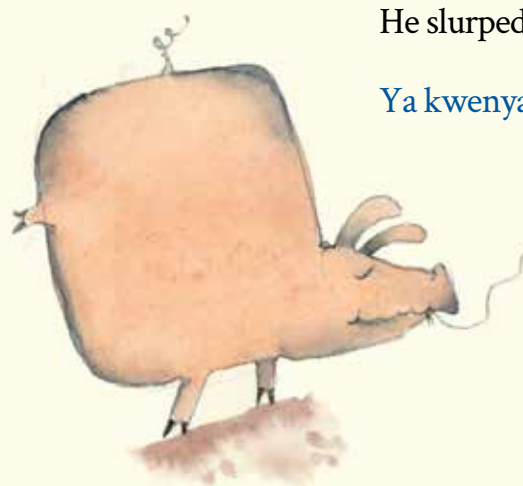
fixed curtains and books and polished the floors.
a lokisa dikgaretene le dibuka ha a qeta a poletjha le fatshe.



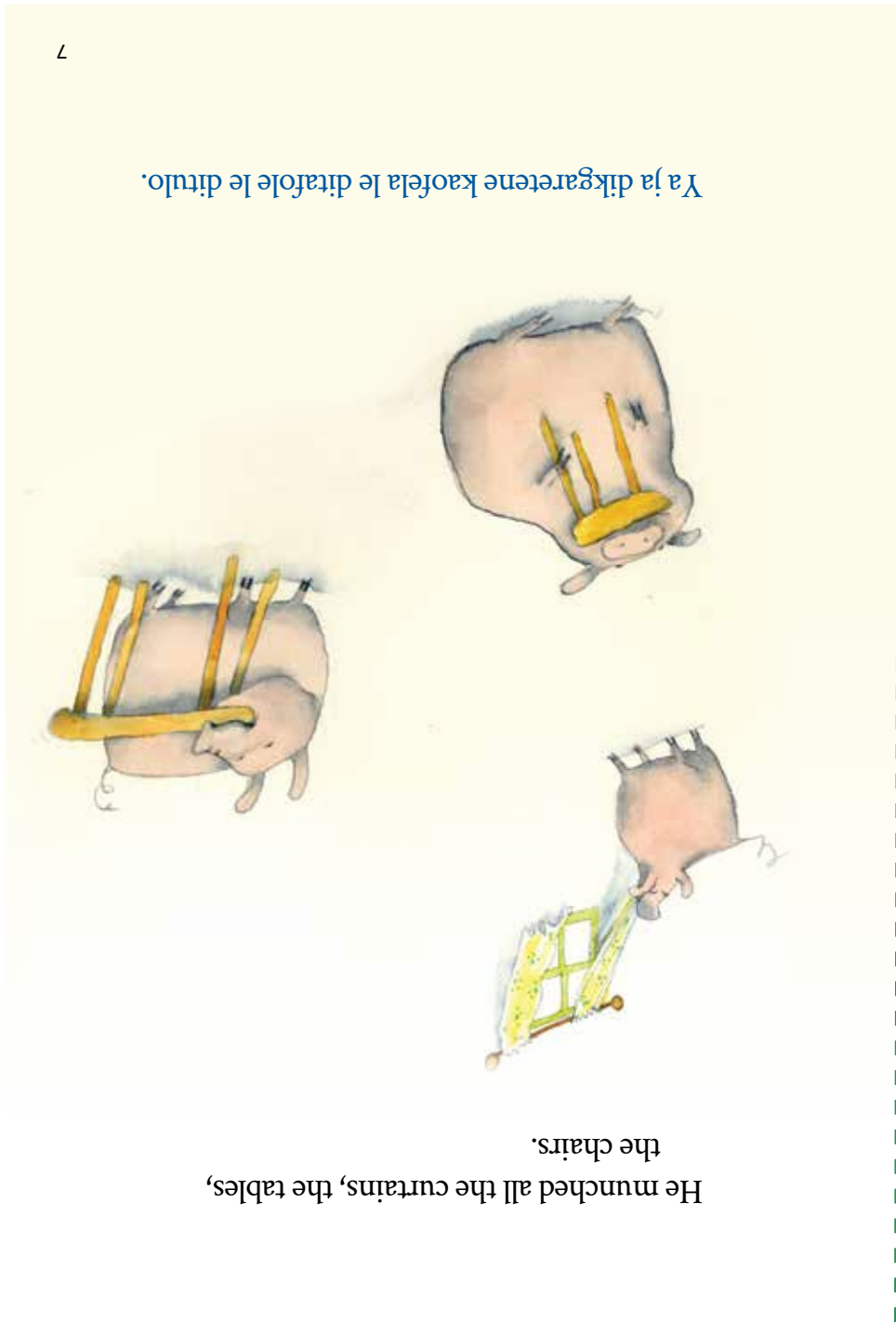
He crunched up the books ...
Ya ja le dibuka ...



He gobbled the cat.
Ya ja katse.



He slurped down the mouse.
Ya kwenya tweba.



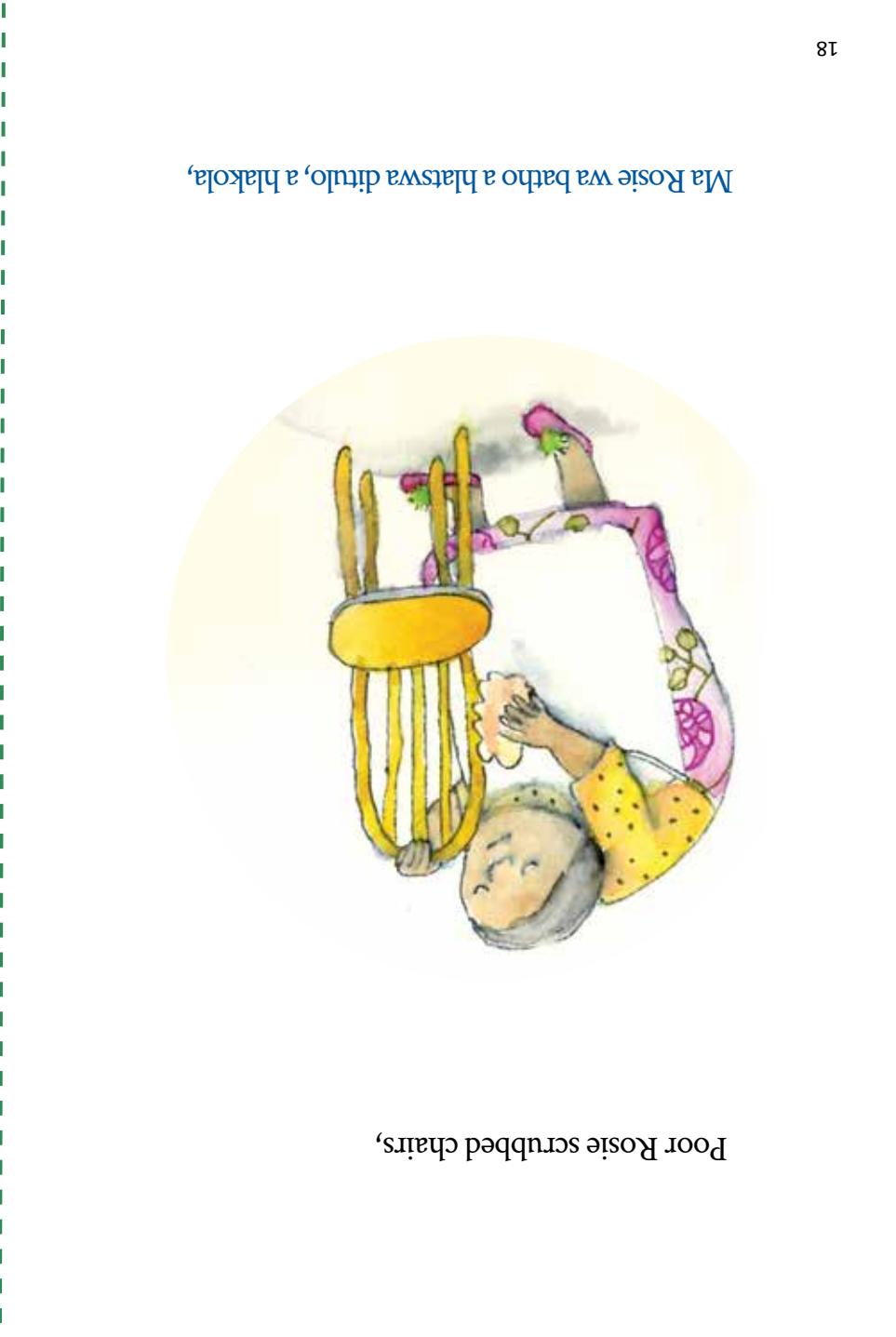
Ya ja dikgaretene kaofela le ditafole le ditulo.

He munched all the curtains, the tables, the chairs.



He chewed Rosie's door and walked into the house.

Ya hlafuna lemati la Rosie mme ya kena ka tlung.



Mla Rosie wa batho a hlatswa ditulo, a hlakola,

Poor Rosie scrubbed chairs,



wiped windows and doors,

difensetere le mamati,

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Ma Rosie's pig* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Joe* (pages 9 and 10) and *The worst birthday ever* (page 14).



Ma Rosie's pig

- Do you know other stories about pigs? Read them or tell them!
- Write a warning note that the man could have given Ma Rosie when he sold her the pig. What advice might he have given to help her look after the pig – and everything else? (Make sure that none of your suggestions would harm the pig or be unkind to it.) You could include some pictures to help explain your advice.
- Use recycled materials (like egg boxes, bottle tops, plastic bottles, cardboard boxes and cardboard toilet rolls) together with glue, paint and paper to create your own pig.



Eba mahlahlaha ka pale!

Diketsahalo tse ding ke tsena tseo o ka di lekang. Di thehilwe ho dipale tsohle tse ka hare kgatisong ena ya Tlatsetso ya Nal'ibali: *Kolobe ya Ma Rosie* (maqephe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Joe* (maqephe 9 le 10) le *Letsatsi la tswalo le lebe ka ho fetisisa* (leqephe la 15).



Kolobe ya Ma Rosie

- Na ho na le dipale tse ding tseo o di tsebang tse mabapi le dikolobe? Di bale kapa o di phete!
- Ngola molaetsa wa temoso eo monna a ka beng a e ngoletse Ma Rosie ha a ne a mo rekisetsa kolobe. Ke keletso efe eo a ka beng a mo file yona bakeng sa ho hlokomela kolobe eo – le dintho tse ding? (Etsa bonnete ba hore dihlhahiso tsa hao di se ke ya ba tse tlang ho lematsa kolobe kapa tsa hloka mohau ho yona.) O ka nna wa kenyeletsa diitshwantsho tse itseng ho thusa ho hlalosa dikeletso tsa hao.
- Sebedisa dintho tse resaekelwang (jwaloka mabokoso a mahe, dikwahelo tsa dibotlolo, dibotlolo tsa polasetiki, mabokoso le dirolo tsa pampiri ya matlwana) mmoho le sekgomaretsi, pente le pampiri ho iketsetsa kolobe ya hao.

Joe

Look at Joe's paintings on pages 6 and 7. Can you find all the things that he painted on pages 3 to 5 in his paintings on pages 6 and 7? Now try drawing or painting your own pictures using the things on pages 3 to 5!



Joe

Sheba diitshwantsho tsa Joe tse pentilweng tse leqepheng la 6 le la 7. Na o ka fumana dintho tsohle tseo a di pentileng ho tloha leqepheng la 3 ho isa ho la 5 diitshwantshong tsa hae tseo a di pentileng tse leqepheng la 6 le la 7? Jwale leka ho taka kapa ho penta diitshwantsho tseo e leng tsa hao o sebedisa dintho tse leqepheng la 3 ho isa ho la 5!



The worst birthday ever

- On your own: Write your own real or imaginary story about an event in the past involving your friends or family members.
- With friends or family members: Pretend that it is a few years after the end of the story and you are helping Thando make a TV programme about her life. Write down the questions an interviewer might ask Thando, her mother and Santie about what happened in the story. For example, "Santie, how did you feel about living with your aunt and Thando?" Decide who will pretend to be the interviewers and the different characters from the story. Interview the characters using the questions you wrote together.



Letsatsi la tswalo le lebe ka ho fetisisa

- O le mong: Ngola pale eo e leng ya hao ya nnete kapa ya boiqapelo e mabapi le ketsahalo ya nako e fetileng e kenyeletsang metswalle ya hao kapa ditho tsa lelapa la heno.
- Mmoho le metswalle kapa ditho tsa lelapa: Etsang eka ke dilemo tse mmalwa kamora qetelo ya pale mme o thusa Thando ho etsa lenaneo la TV le mabapi le bophelo ba hae. Ngola dipotso tseo mmotsi a ka di botsang Thando, mmae le Santie mabapi le tse etsahetseng paleng. Ho etsa mohlala, "Santie, o ne o ikutlwa jwang ha o ne o dula le mmangwane wa hao le Thando?" Etsa qeto ya hore ke mang ya tla iketsa eka ke mmotsi wa dipotso le baphetwa ba fapaneng paleng. Botsa baphetwa dipotso o sebedisa dipotso tseo le di ngotseng mmoho.



Drive your imagination



The worst birthday ever

By Zukiswa Wanner ■ Illustrations by Magriet Brink



Hi, my name is Thando. That's isiZulu for love. My mama says it is because she loves me so much. I live with my mum, my cousin Santie, and my aunt Sallie. Santie and her mum just moved into our place two weeks ago. Auntie Sallie is my mum's younger sister. This is the first time I have met her because I overheard Gogo saying her husband did not want her to visit us. They used to live in Mpumalanga before moving to Johannesburg to stay with us. Mum says Auntie Sallie had domestic issues so they had to come and stay with us. She never told me what the domestic issues were.

Santie is the same age as me. Well, no actually, I am four months older.

"Three months and twenty days!" Santie yells out.

"That's four months either way, silly," I say.

"No, it isn't!" she answers back.

As you can see Santie is very argumentative. I do not know why she likes to argue. It's not even her house. So, as I was saying, and I need to whisper this so she doesn't interrupt, "I am four months older than her."

Today is Santie's 11th birthday. My mum says she is going to make it special. Auntie Sallie will be working this evening. She just started waiting on tables at a restaurant in Sandton and could not get a night off. So my mum is taking us to the movies to watch *Jack of the Bushveld*.

I hope it will be fun. We cannot wait. Or rather, I cannot wait. Today has not been fun so far. Anytime I want to play a game and Santie wants to play something else, we have to do what she wants. My mum says I have to play what Santie wants because it is her birthday. I have tried to suggest playing something else, but Santie always screams so that my mum can hear, "But it's my birthday!" I hope next time she has a birthday, she is not here.

After we have had a bath and it is almost time to go to the movies, Mum says she has a present for Santie and me. She has bought us dresses and shoes to wear to the movies. She says it is so that we can look like ladies. That is so lame. Like, why didn't she buy us jeans or something? Santie's dress is like mine, but it is red and mine is yellow. Then we both have the same pair of shoes except her pair is red and mine is yellow. I hate dresses. Santie loves dresses.

"Mum? We are eleven, not seven!" I say to Mum because I am embarrassed at the matching outfits.

My mum looks at me and says, "Wena, Thando, is that a way to say thank you? I will take that dress back to the shop and you will not go to the movies with us. Why can't you be polite like Santie and just say thank you?"

So I say, "Thank you," under my breath.

My mum looks at me and says, "I didn't hear you."

And I say again loudly, "I said THANK YOU."



"That's better. Now go and change," she says. I see Santie smiling and pulling her tongue at me behind my mum's back. I wish I could pinch her. She is so annoying.

We finish dressing up. I really hate this dress, and my mum says, "Let's go girls." We follow her.

When we get in the taxi to go to the movies, the taxi driver says, "What beautiful daughters you have, Madam." So I smile although I know I am better looking than Santie. But then I get upset because he asks my mother, "Are they twins?"

And just as I am about to say no, we are just cousins, my mum says, "No, they are just sisters." She is not my sister. She is my cousin!

We get to the movies and I hope I do not see anyone I know from my school.

And then it happens.

As we are waiting for my mum to buy tickets, I see this cute boy that I like in my class. Siya is walking with his best friend Sam and also going into the movies.

He says to me, "Well hello, Thando, aren't you too old to be dressed in matching outfits?"

You see what I mean? I wish the floor could just open up and swallow me.

"What's that to you? You are just a stupid boy who does not know fashion!" Santie answers.

OMG, why did she do that?

"Yes, whatever, Thando's 'twin'," he says and both he and Sam high five each other and start laughing while pointing at us.

I nudge Santie and say, "What is wrong with you? Why did you have to do that?"

"He was being mean to you. I was just helping you," she answers.

"Thanks a lot! I did not ask for your help. Siya is the cutest guy in my class and now I will be the class joke," I say angrily.

"Is he your boyfriend?" she says rolling her eyes.

"Of course not," I say. I wish he was my boyfriend, but now he will never be, thanks to her big mouth.

"Oh oh, Thando's got a boyfriend, Thando's got a boyfriend ..." she chants.

It is at that moment that my mum comes back and asks Santie, "What's that, Sweetie?"

And Santie says, "Nothing, Auntie. Thando and I were just joking."

And my mum says, "Okay," and hands each of us a box of popcorn, a soda and some Smarties.

"Thank you so much, Auntie, this is the best birthday ever," Santie says kissing my mum's cheek.

My mum smiles and says, "Oh darling, it's nothing. I promise to make next year even better."

Kill me now. This is the worst birthday ever. And it is not even my birthday. Also, Santie is going to be here next year?

When I grow up I want to be a documentary film maker. I am not sure exactly what they do, but a woman who came to our school said that she was one, and it sounded very cool. She said she records stories. So I am recording this story so that when Santie is grown up, she too will remember that this was the worst birthday ever!



Drive your
imagination



Letsatsi la tswalo le lebe ka ho fetisisa

Ka Zukiswa Wanner ■ Ditshwantsho ka Magriet Brink



Dumelang, lebitso la ka ke Thando. Lena ke lentswe la Sezulu le bolelang lerato. Mme wa ka o re ke hobane a nithata haholo. Ke dula le mme wa ka, motswala wa ka Santie, le mmangwane wa ka Sallie. Santie le mme wa hae ba sa tswa tla dula le rona lapeng dibekeng tse pedi tse fetileng. Mmangwane Sallie ke nnake wa mme wa ka. Ke kgetlo la pele ke kopana le yena hobane ke ne ke ile ka utlwa Nkgono a re monna wa hae o ne a sa batle hore a re etele. Ba ne ba dula Mpumalanga pele ba fallela Johannesburg ho tla dula le rona. Mme wa ka o re Mmangwane Sallie o ne a ena le mathatanyana a ka lapeng kahoo ba ile ba tlameha ho tla dula le rona. Ha a ka a mpoella hore mathata ao ke a eng.



Santie ke thaka ya ka. Tjhe, kwana, ke mo sia ka dikgwedi tse nne.

"Dikgwedi tse tharo le matsatsi a mashome a mabedi!" ho hoeletsa Santie.

"Tloha mona, ho a tshwana, e ntse e le dikgwedi tse nne," ke rialo.

"Tjhe, ha ho jwalo!" a araba.

Jwaloka ha le iponela, Santie o manganga. Ha ke tsebe hore ke hobaneng a rata ho ngangisana. Ha se le habo mona. Jwaloka ha ke boletse, mme ke tlameha ho e hweshetsa taba ena hore a se ke a nkena hanong hape, "Ke mo sia ka dikgwedi tse nne."

Kajeno ke letsatsi la tswalo la Santie la dilemo tse 11. Mme wa ka o re o tlo le etsa e be le kgethehileng. Mmangwane Sallie o tla be a sebetsa basiueng bona. O sa tswa qala mosebetsi wa ho tlisetsa batho dijo ditafoleng resetjhirenteng mane Sandton mme ha a ya kgona ho fumana basiu bo le bong ba ho phomola. Kahoo mme wa ka o a re ntsha ho ya sinema re ilo shebella *Jock of the Bushveld*.

Ke tshepa hore ho tla ba monate. Re se re tatile. Kapa e re ke re, ke tatile. Kajeno ho hang ha ho eso be monate. Ka nako tsohle ha ke batla ho papadi papadi e itseng, Santie o batla ho papadi e nngwe, ebe re tlameha ho etsa seo a se batlang. Mme wa ka o re ke tshwanetse ho papadi papadi eo Santie a e batlang hobane ke letsatsi la hae la tswalo kajeno. Ke lekile ho sisinya hore re papadi ntho e nngwe, empa Santie o dula a hoeletsa hore mme a tle a mo utlwe, "Empa ke letsatsi la ka la tswalo!" Ke tshepa hore lekgatheng le tlang ha a ba le letsatsi la tswalo, o tla be a se a sa dule mona.

Kamora hoba re ilhatswitse mme e se e le nako ya hore re ye sinema, mme a re o na le mpho ya ka le ya Santie. O re reketse mese le dieta tseo re tla di apara ho ya sinema. A re ke hobane a batla hore re shebahale jwaloka barwetsana ba hlomphehang. Atjhe, o a nyahamisa ruri. Bathong, hobaneng a sa ka a re rekela dijini kapa ho hong feela? Mose wa Santie o tshwana le wa ka, empa o mofubedu ha wa ka o le mosehla. Ebile bobedi ba rona re na le dieta tse tshwanang ntle feela le hore dieta tsa hae di kgubedu mme tsa ka di tshela. Ha ke rate mese. Santie o rata mese haholo.

"Mme? Re na le dilemo tse leshome le motso o mong, e seng tse supileng!" ka rialo ho mme hobane ke swabiswa ke diparo tse na tse tshwanang.

Mme a ntiheba yaba o re, "Wena, Thando, na ke yona tsela ya ho leboha yona eo? Ke tla nka mose oo ke o busetse lebenkeleng mme o ke ke wa ya le rona sinema. Hobaneng o sa ikokobetse jwaloka Santie o re feela ke a leboha?"

Yaba ke re, "Ke a leboha," ka moya o fatshe.

Mme a ntiheba yaba o re, "Ha ke a o utlwa."

Yaba ke phahamisa lentswe ka nto pheta hape ka re, "Ke itse KE A LEBOHA."



"Ha se moo hee. Jwale tsamayang le ilo apara," a rialo. Ka bona Santie a bonya a ba a nnyotolela leleme a eme kamora mme. Yaka nka mo tsipa. Hee o a tena.

Ra qeta ho apara. Ke fela ke sa rate mose ona, yaba mme o re, "Ha re yeng, banana." Ra mo latela.

Ha re palama tekese ho ya sinema, mokganni wa tekese a re, "O na le baradinyana ba batle jwang feela, Mme." Yaba ke a bososela leha ke tseba hore nna ke motle ho feta Santie. Empa jwale ka teneha ha a botsa mme wa ka, "Na ke mafahla?"

Yare feela moo ke reng ke tla re tjhe, re bomotswala feela, mme a be a se a re, "Tjhe ke bana ba motho feela." Ha se ngwaneso. Ke motswala!

Ra filha sinema mme ke ne ke tshepa hore ha ho motho eo ke tla mmona ho bao ke kenang sekolo le bona.

Yaba ho a etsahala.

Ha re sa emetse mme ho ya reka ditekete, ka bona moshanyana yane e motlenyana eo ke mo ratang ka phaposing ya rona. Siya o tsamaya le motswalle wa hae wa hlooho ya kgomo, Sam, mme le bona ba tlele sinema.

Yaba o re ho nna, "Helang, dumela Thando, na ha o moholo haholo hore o ka apara mafeto a diparo le motho e mong?"

O a bona he ntho eo ke neng ke bua ka yona? Ekare lefatše le ka ngamoha ka kena.

"O tshwenngwa ke eng wena? O lathalatha feela ya moshanyana ya sa tsebeng letho ka feshene!" ha araba Santie.

AO BASADI! Hobaneng a buile jwalo?

"Oho, ha ho na taba, 'lefahlanyana' la Thando," a rialo mme yena le Sam ba otlana ka matsoho mme ba qala ho tseha ba ntse ba re supa.

Ka kgitla Santie ka setsu mme ka re, "Ke eng ka wena? Hobaneng o entse ntho e jwalo?"

"O ne a o tlwaela hampe. Ke ne ke mpa ke thusa wena," a araba jwalo.

"Ke leboha haholo hee! Ho hang ke ne ke sa o kopa thuso. Siya ke yena ya motle ka ho fetisisa ka phaposing ya ka mme jwale nna ke tlele fetoha motshewa ka phaposing ya borutelo," ka rialo ka mabefi.

"Na ke mohlankana wa hao?" a botsa a kweletsa mahlo.

"Tjhe bo!" ka rialo. Hoja e ne e le mohlankana wa ka, jwale seo se ke ke sa hlola se etsahala, ka lebaka la molomo wa hae o moholo.

"Halala, Thando o na le mohlankana, Thando o na le mohlankana ..." a bina a ntse a thenthetsa.

Ka ona motsotso oo mme a kgutla mme a botsa Santie, "Ke eng eo, Ratu?"

Yaba Santie o re, "Ha ho letho, Nkgono. Nna le Thando re ntse re iketsetsa metlae feela."

Mme wa ka a re, "Ho lokile," yaba o fa e mong le e mong lebokoso la diqhome (*popcorn*), senomaphodi le dipompong tsa Smarties.

"Ke leboha haholo, Nkgono, lena ke letsatsi la tswalo le monate ka ho fetisisa," Santie a rialo a suna mme lerameng.

Mme a bososela mme a re, "Ao rato la ka, ha se letho hle. Ke o tshepa hore isao ho tla ba monate le ho feta."

Mpolang, mpolaeng bo. Lena ke letsatsi la tswalo le lebe ka ho fetisisa. Empa e se letsatsi la ka la tswalo. Jwale hape, Santie o ntse a tla ba kwano isao?

Ha ke hola ke batla ho ba moetsi wa difilimi tsa tlhakisetso (*documentary*). Ha ke na bonnete hantle hore na ba etsa eng, empa mosadi ya kileng a tla sekolong sa rona o ile a re o etsa ntho eo, mme e ne e utlwalala e kgahlisa. O ile a re o rekota dipale. Kahoo ke rekota pale ena e le hore mohlala Santie a seng a hodile, le yena o tla hopola hore letsatsi lena e ne e le lebe ka ho fetisisa la tswalo!



Drive your imagination

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.

Follow the instructions to make a friendship card for a special friend.

- ⦿ Cut out the card along the red dotted line.
- ⦿ Fold the card along the black dotted line.
- ⦿ Glue the two parts together.
- ⦿ On the side with the picture, write a message to your friend. Colour in the picture.
- ⦿ On the other side, draw a picture of you and your friend together, or write a poem or a longer message.

Latela ditaelo bakeng sa ho etsa karete ya setswalle bakeng sa motswalle ya kgethehileng.

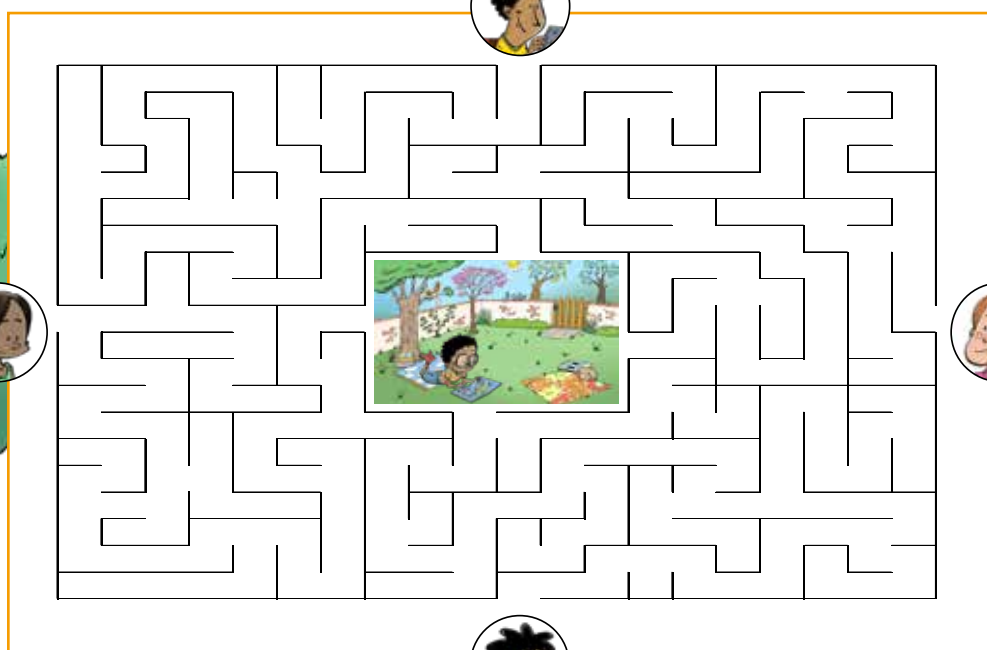
- ⦿ Seha o ntshe karete hodima mola wa matheba a mafubedu.
- ⦿ Mena karete hodima mola wa matheba a matsho.
- ⦿ Kgomaretsa dikarolo tse pedi mmoho.
- ⦿ Ka lehlakoreng le nang le setshwantsho, ngola molaetsa o yang ho motswalle wa hao. Kenya mmala setshwantshong.
- ⦿ Ka lehlakoreng le leng, taka setshwantsho sa hao o ena le motswalle wa hao, kapa ngola thotokiso kapa molaetsa o motelele.



2.

Neo has invited his friends to join him for a picnic! Help them find their way to the picnic.

Neo o memme metswalle ya hae ho ya pikiniking le yena! Ba thuse ho fumana tsela e yang pikiniking.



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka ho letsetsa setsing sa rona sa mehala ho 02 11 80 40 80, kapa ka e nngwe ya ditsela tse lateng:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

